

LA PATENTE

Per la guida di automobili e ciclomotori di cilindrata inferiore ai 50 cc è necessaria la patente di categoria B. La patente argentina, in Italia, non è riconosciuta. Chi ne è in possesso la può comunque utilizzare per un anno dal momento in cui richiede la residenza.

Per chi invece non ne è in possesso, i documenti richiesti sono i seguenti:

- Carta d'identità;
- Autocertificazione di residenza;
- Certificato medico:
 - può essere rilasciato dall'Ufficiale Sanitario presso un qualsiasi ospedale;
 - può eventualmente essere rilasciato dall'Ufficiale Sanitario presso la Scuola guida prescelta;
- 3 fototessere;

LA LICENCIA DE CONDUCIR

Para manejar automóviles o ciclomotores de menos de 50 cc., se necesita el registro de categoría B.

La licencia de conducir argentina en Italia no es válida, pero quien la posea, podrá de todos modos utilizarla por un año, desde el momento en el cual se solicita la residencia.

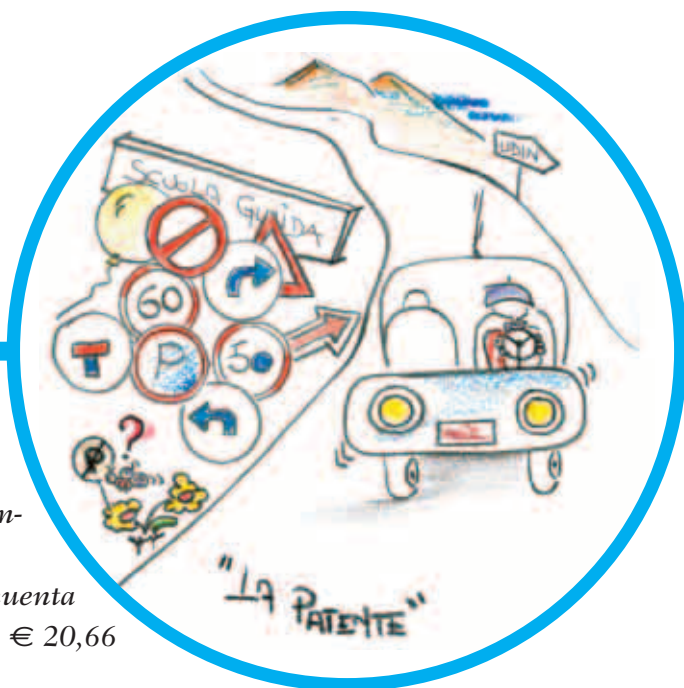
Para quien, en cambio, no la posea, la documentación solicitada es la siguiente:

- Carta d'identità;
- Autocertificación de residencia (formulario otorgado por la Scuola);
- Certificado médico de buena salud:
 - puede ser expedido por el Ufficiale Sanitario de cualquier hospital;
 - puede ser eventualmente expedido por el Ufficiale Sanitario de la



- 1 marca da bollo da € 10,33;
- 2 versamenti su conto corrente postale uno di € 20,66 e l'altro di € 10,33.

Dopo la presentazione di tutti i documenti devono essere seguite le lezioni teoriche e alla fine di queste sarà possibile dare l'esame di teoria. Superato questo ci sarà l'esame di pratica e la consegna della patente.



Scuola Guida elegida;

- 3 foto carnet;
- 1 marca da bollo (estampillado) de € 10,33;
- 2 depósitos en cuenta corriente postal, uno de € 20,66 y otro de € 10,33.

Luego de la presentación de todos los documentos, se debe concurrir a las clases teóricas y al final de éstas, será posible hacer un examen de teoría.

Una vez aprobado este examen, habrá un examen práctico y la entrega de la licencia.

TASSE ED IMPOSTE

In Italia (come nella maggior parte dei Paesi) lo Stato si assicura i mezzi finanziari per provvedere al funzionamento dell'apparato amministrativo e per soddisfare le esigenze sociali attraverso la riscossione di tributi sia col sistema diretto che indiretto. Quest'ultimo consiste nel destinare alle entrate statali una parte del valore di buona parte delle transazioni che i cittadini, le imprese e gli altri soggetti attivi compiono quotidianamente. Ciò avviene in massima parte attraverso l'imposizione dell'Iva (Imposta sul valore aggiunto), che grava in genere nella misura del 20 per cento sull'importo dei beni e dei servizi che vengono scambiati.

Ci sono, poi, le imposte dirette che gravano, in particolare, sui redditi di cui vengono a beneficiare persone ed istituzioni nel corso dell'anno fiscale.

Non tutti i redditi sono tassabili (sono previste delle esenzioni per gli importi minimi fino ad un certo ammontare e per certi tipi di proventi come, ad esempio, le rendite per infortunio dell'Inail). La maggior parte delle persone però è tenuta

TASAS E IMPUESTOS

En Italia (como en la mayor parte de los países) el Estado se asegura los medios económicos para proveer al financiamiento del sistema administrativo y para satisfacer las exigencias sociales a través de las recaudaciones de contribuciones ya sea con el sistema directo que con el sistema indirecto. Este último consiste en destinar a los ingresos estatales, una parte del valor de buena parte de las transacciones que los ciudadanos, las empresas y el resto de los sujetos activos cumplen diariamente. Ésto se desarrolla en la mayor parte, a través de la imposición del IVA, que graba el 20% sobre el importe de los bienes y de los servicios prestados.

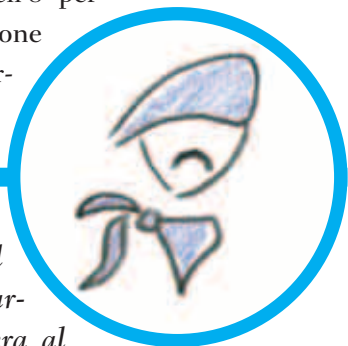
Existen, además, los gravámenes directos que graban, en particular, los réditos para beneficiar a personas e instituciones en el curso del año fiscal.

No todos los réditos son gravados (se han previsto exenciones para los importes mínimos, hasta un cierto monto y para ciertos tipos de beneficios como,



a dare il proprio contributo finanziario allo Stato. È prevista, a tal fine, la compilazione di una **dichiarazione dei redditi**, che può essere fatta utilizzando il mod. Unico, predisposto dal Ministero delle Finanze, oppure anche una versione semplificata – il mod. 730 – che però non può essere usato da tutti (ad esempio, da chi non era residente in Italia nell'anno precedente).

Marito e moglie che abbiano entrambi dei redditi possono presentare una dichiarazione congiunta. Per i lavoratori dipendenti il datore di lavoro assume la funzione di “sostituto d'imposta” in quanto effettua le trattenute per il fisco direttamente sulla busta paga. L'interessato poi, se gode di altri redditi (immobili, proventi da lavoro autonomo ecc.), è tenuto a versare ciò che deve a conguaglio dopo aver fatto la dichiarazione. Insieme ad essa si può presentare, volendo, una busta che contiene l'indicazione per la “destinazione dell'8 per mille” (in pratica il contribuente sceglie l'organizzazione umanitaria, assistenziale o religiosa a cui lo Stato verserà tale quota, parte delle proprie entrate fiscali).



por ejemplo, las contribuciones por accidente del Inail). La mayor parte de las personas, sin embargo, debe hacer su propia contribución financiera al Estado.

*Para tal fin, se ha previsto la compilación de una **declaración de réditos**, que puede ser hecha utilizando el modelo Unico, disponible en el Ministerio delle Finanze, o también con una versión reducida – el mod. 730 – que no puede ser usado por todos (por ejemplo, por quien no fue residente en Italia en el año anterior). Marido y mujer que tengan sendos réditos, pueden presentar una declaración conjunta. Para los empleados dependientes, el empleador asume la función de “sostituto d'imposta” ya que efectúa las retenciones para el fisco, directamente del sueldo.*

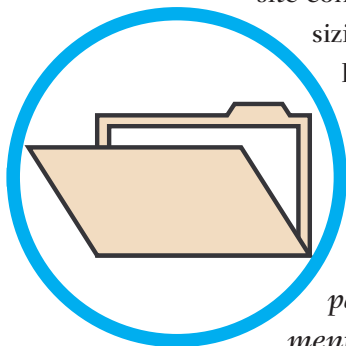
El interesado, si goza de otros réditos (inmuebles, provenientes de trabajo autónomo, etc.), está obligado a depositar los importes correspondientes, luego de haber hecho la declaración. Junto a ésta se puede presentar, si se

Il mod. Unico va presentato entro il 31 luglio (mentre il mod. 730 entro aprile). In Italia sono stati costituiti anni fa i Caf (Centri di assistenza fiscale), autorizzati dal Ministero delle Finanze, che di solito sono emanazione di organizzazioni sindacali o di associazioni sociali che, unitamente ai professionisti del settore, prestano assistenza ai cittadini nei loro rapporti con l'amministrazione finanziaria.

Non è tenuto a presentare la dichiarazione dei redditi chi ha posseduto, nell'anno precedente, solo redditi di lavoro dipendente o di pensione corrisposti da un unico sostituto d'imposta obbligato ad effettuare le ritenute d'acconto oppure si trova in una delle altre situazioni tassativamente indicate dalla legge nelle quali l'ammontare e/o la natura dei redditi prodotti non giustificano tale obbligo.

In merito ai redditi prodotti all'estero, va ricordato che l'Italia ha stipulato apposite convenzioni con diversi Paesi per evitare la doppia imposizione fiscale.

Per quanto riguarda, in particolare, gli stipendi pagati da un datore di lavoro privato, in quasi tutte le



desea, una carta que contenga las indicaciones para la “destinazione dell’8 per mille” (practicamente, el contribuyente elige la organización humanitaria, asistencial o religiosa a la cual el Estado depositará esa cuota, como parte de las entradas fiscales).

El mod. Unico se debe presentar hasta el 30 de junio (mientras que el mod. 730, hasta abril). En Italia se constituyeron años atrás, los CAF (Centro de Asistencia Fiscal), autorizados por el Ministerio delle Finanze, que son emanaciones de organizaciones sindicales o de asociaciones sociales que, conjuntamente a los profesionales del sector, prestan asistencia a los ciudadanos, en sus contactos con la administración financiera.

No está obligado a presentar la declaración de réditos quien ha tenido, en el año anterior, sólo réditos de trabajo dependiente o de pensión que correspondan a un único sustituto d'imposta obligado a efectuar las retenciones de adelanto o si se encuentra en una de las otras situaciones taxativamente indi-

convenzioni (ad esempio quelle con l'Argentina, l'Australia, la Svizzera, il Canada, gli Stati Uniti ecc.) è prevista la tassazione esclusiva in Italia quando esistono contemporaneamente le seguenti condizioni:

- il lavoratore residente in Italia presta la sua attività nel Paese estero per meno di 183 giorni;
- le retribuzioni sono pagate da un datore di lavoro residente in Italia;
- l'onere non è sostenuto da una stabile organizzazione o base fissa che il datore di lavoro ha nell'altro stato.

cadadas por la ley, en las cuales el monto y/o la naturaleza de los réditos producidos, no justifican tales obligaciones. En referencia a los réditos producidos en el exterior, se recuerda que Italia ha estipulado convenciones concretas con distintos países, para evitar la doble imposición fiscal.

En lo que respecta a los sueldos pagados por un empleador privado, en casi todas las convenciones (por ejemplo con Argentina, Australia, Suiza, Canadá, Estados Unidos, etc.), se ha previsto la retención exclusiva en Italia, cuando existan las siguientes condiciones:

- *el empleado residente en Italia presta su actividad en el País extranjero por menos de 183 días;*
- *las retribuciones se pagan por un empleador residente en Italia;*
- *el gravamen no ha sido realizado por una organización estable o a base fija, que el empleador tiene en otro país.*

POSTA

Le Poste Italiane hanno uffici in quasi tutti i centri abitati, anche in quelli mediamente piccoli. I servizi forniti ai clienti sono molteplici e vanno dal cambio di assegni alla distribuzione della corrispondenza.

APERTURA DI UN CONTO CORRENTE

Il conto corrente (generalmente indicato con “c/c”) viene utilizzato come “deposito” per i propri contanti. Con l’apertura di un c/c si ha, tra gli altri, il vantaggio di avere una carta magnetica che permette di effettuare pagamenti o prelievi senza dover girare con i contanti.

I documenti necessari per poter aprire un conto corrente sono:

- un documento d’identità (carta d’identità o passaporto);
- numero di Codice Fiscale (viene rilasciato dall’Agenzia delle Entrate).

CORREO

El Correo Italiano (Poste Italiane) tienen oficinas en casi todos los centros habitacionales, incluso en aquellos medianamente pequeños.

Los servicios ofrecidos a los clientes son múltiples, y van desde el cambio de moneda hasta la distribución de la correspondencia.

CREACIÓN DE UNA CUENTA CORRIENTE

La cuenta corriente (conto corrente), generalmente indicado con “c/c”, se utiliza como depósito para los valores en efectivo.

Con la apertura de un c/c se tiene, entre otras cosas, la ventaja de tener una carta magnética que permite efectuar pagos o retiros, sin tener que usar efectivo.

Los documentos necesarios para poder abrir una cuenta corriente son:

- un documento de identidad (carta d’identità o pasaporte)



INVIO DEI PACCHI

I pacchi da spedire vanno imballati e avvolti in carta da pacco e legati con uno spago. Esistono vari tipi di spedizione, da quella ordinaria, alla prioritaria, all'assicurata. Il costo varia in base al peso.

TELEGRAMMI, VAGLIA, VAGLIA ON LINE

Servizi molto utilizzati sono i telegrammi, per comunicazioni brevi e urgenti, in Italia e all'estero. Vengono effettuati presso gli uffici postali con la compilazione di appositi moduli.

I vaglia "semplici" sono utilizzati per l'invio di somme di denaro. Chi deve spedire la somma, compila presso l'ufficio

- n° del Codice Fiscale (otorgado por la Agencia delle Entrate del Ufficio del Registro).



ENVÍO DE ENCOMIENDAS

Las encomiendas (pacchi) para enviar, deben ser embaladas y envueltas en papel madera y/o atadas con un hilo. Existen varios tipos de envíos, desde el ordinario, hasta el prioritario y el asegurado. El costo varía según el peso.

TELEGRAMAS, REMESAS, GIROS, GIROS ON LINE

Servicios muy usados son los telegramas, para comunicaciones breves y urgentes, en Italia o en el extranjero. Se realizan en las oficinas postales con la compilación de módulos específicos.

postale un modulo e versa la somma stessa. Nel momento in cui al destinatario arriva l'avviso di pagamento, questo può recarsi presso l'ufficio postale di destinazione per ritirare il denaro.

Più immediato è il vaglia *on line*. Con questo il destinatario riceve la somma, inviata in tempo reale, in Italia o all'estero. La somma versata può essere ritirata immediatamente dal destinatario al quale il mittente deve comunicare telefonicamente due codici, numerico e alfabetico, che l'ufficio gli rilascia al momento del versamento della somma.

Per ulteriori informazioni su specifici servizi basta recarsi negli uffici postali.

Los giros “simplicí” se utilizan para enviar sumas de dinero. Quien deba enviar la suma, completará el módulo y depositará el mismo importe. En el momento en el cual al destinatario le llega el aviso de pago, éste puede dirigirse a la Oficina postal de destinación para retirar la suma.

Más inmediato es el giro de valores on line. Con éste, el destinatario recibe la suma de dinero, enviada en tiempo real, en Italia o en el exterior. La suma entregada podrá ser retirada inmediatamente por el destinatario, a quien el remitente deberá comunicar telefónicamente 2 códigos, numérico y alfabético, que la oficina le otorga en el momento del depósito del dinero.

Para ulteriores informaciones sobre servicios específicos, basta dirigirse a las oficinas/filiales postales.



SISTEMA BANCARIO

Attualmente la forma più scelta per un deposito bancario è il **conto corrente** (c/c), dove è possibile fare qualsiasi tipo di operazione.

Esistono due tipi di c/c:

- a costo fisso mensile con operazioni illimitate e spese incluse, comprendenti servizi bancari e assicurazioni, oltre a eventuali agevolazioni extrabancarie (sconti presso centri termali, librerie e ristoranti convenzionati, abbonamenti a riviste ecc.);
- ogni operazione ha un suo costo, non c'è il canone fisso mensile e mancano i vantaggi extrabancari.

Le condizioni o le offerte possono variare da banca a banca e anche a seconda dell'utente e, naturalmente, se destinate a un privato o a una azienda arti-



SISTEMA BANCARIO

*Actualmente, la forma más solicitada para un depósito bancario es el **conto corriente** (c/c), donde es posible hacer cualquier tipo de operación.*

Existen dos tipos de c/c.:

- *a costo fijo mensual, con operaciones ilimitadas y gastos incluidos, que comprenden servicios bancarios y aseguraciones, además de eventuales facilidades extrabancarias (descuentos en centros termales, librerías y restaurantes convencionales, etc.);*
- *cada operación tiene su costo, no hay un canon fijo mensual y faltan las ventajas extrabancarias.*

Las condiciones o las ofertas pueden variar de un banco a otro, según del cliente y naturalmente si están destinadas a un privado o a una

giana ecc. Sul c/c è possibile accreditare lo stipendio (si concorda con il datore di lavoro al quale si comunicano le coordinate bancarie) e addebitare anche tutte le utenze. Per evitare dimenticanze e le file agli sportelli postali si può chiedere alle Aziende di Servizi principali l'addebito diretto sul c.c per il pagamento delle fatture. Questo tipo di operazione viene chiamato *Domiciliazione delle utenze* e si riferisce ai pagamenti delle bollette tipo luce, gas, telefono, acqua.

Sempre attraverso il c/c è possibile ricaricare per esempio il telefono cellulare e pagare eventuali imposte e tasse. È possibile inoltre effettuare bonifici bancari sia in Italia che all'estero.

Per i prelievi di contanti ci si può rivolgere allo sportello bancario dove è stato aperto il conto oppure presso gli sportelli automatici posti fuori di qualsiasi banca dove è possibile prelevare con carta di credito o Bancomat. Questo è un altro utile strumento per l'utente, che può con la carta di cre-



empresa artesanal, etc.

En la c/c es posible acreditar el sueldo (se acuerda con el empleador, a quien se comunican las coordenadas bancarias) y debitar también todos los movimientos. Para evitar vencimientos y las filas en las ventanillas de los correos, se puede pedir a la Azienda di Servizi principal, el depósito directo en la c/c para el pago de las facturas. Este tipo de operación se llama Domiciliazione delle utenze y se refiere a los pagos de las boletas de luz, gas, agua, teléfono.

A través de la c/c es posible recargar, por ejemplo, el teléfono celular y pagar eventuales impuestos y tasas. Es posible además, efectuar bonificaciones bancarias sea en Italia como en el exterior.

Para los retiros de efectivo se puede ir a la ventanilla bancaria, donde se ha abierto la cuenta corriente o también, a los cajeros automáticos, que se encuentran fuera de cualquier banco, donde es posible retirar dinero con tarjeta de crédito o Bancomat.

dito fare qualsiasi pagamento in Italia e anche all'estero presso qualsiasi esercizio convenzionato che esponga il marchio del circuito prescelto (vedi per esempio pagare la spesa al supermercato, la cena in pizzeria ecc.). Le spese verranno poi addebitate sul c/c in un secondo momento. Resta comunque inteso che per usufruire dei servizi sopra elencati ci deve essere una certa disponibilità di liquidi, altrimenti si perdono tutti i vantaggi e le varie opportunità. Altra formula di deposito bancario è il **libretto di risparmio**, dove pure è possibile depositare lo stipendio, prelevare contanti solo però attraverso lo sportello al fabbisogno, ma che non permette di usufruire dei servizi citati sopra tipici del c/c, vedi per esempio la carta di credito. Visto i momenti poco sicuri che stiamo vivendo e l'aumento della microcriminalità, è sconsigliabile avere contanti in casa, anche se il libretto di risparmio rimane la formula più semplice di gestione.

Gli stessi servizi si hanno con l'apertura di un c/c o libretto di risparmio presso qualsiasi Ufficio Postale.

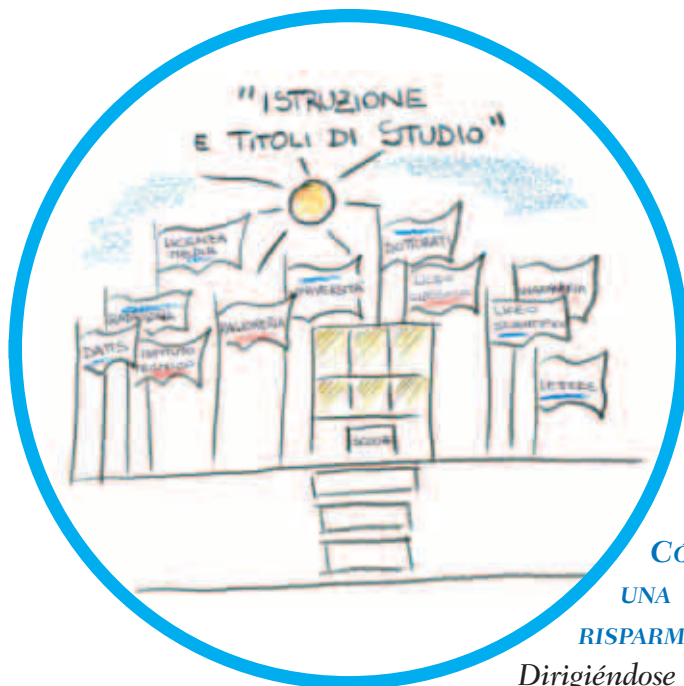
Éste es otro útil instrumento para el cliente, que con la tarjeta de crédito podrá hacer cualquier pago en Italia o en el exterior, en cualquier negocio convencional, que exponga el símbolo de ellas (por ejemplo, para pagar la compra del supermercado, la cena en una pizzeria, etc.). Los gastos serán debitados posteriormente en la c/c. Se entiende que para usufructuar de los servicios antes mencionados, se debe tener una cierta disponibilidad de valores líquidos, si no, se perderán todas las ventajas y las varias oportunidades. Otra forma de depósito bancario es el libretto di risparmio (libreta de ahorro), donde también es posible depositar el sueldo, retirar efectivo sólo a través de la ventanilla y según la necesidad, pero no permite utilizar los servicios citados anteriormente, típicos de la c.c., por ej. la tarjeta de crédito. Visto los momentos pocos seguros que estamos viviendo y el aumento de la microcriminalidad, es aconsejable tener valores en efectivo en casa, si bien el libretto di risparmio es la fórmula más sencilla de gestión.

Se tienen los mismos servicios con la creación de un c/c o de un libretto di

COME FARE PER APRIRE UN C/C O UN LIBRETTO DI RISPARMIO?

Rivolgersi presso qualsiasi Banca o Ufficio Postale. I documenti richiesti sono:

- un documento di identità valido (es. carta di identità o passaporto);
- codice fiscale.



risparmio *en cualquier* Ufficio Postale.

CÓMO HACER PARA ABRIR UNA C/C O UN LIBRETTO DI RISPARMIO?

*Dirigiéndose a cualquier Banco o
Ufficio Postale. Los documentos necesarios son:*

- *un documento de identidad válido (carta d'identità o pasaporte);*
- *el código fiscal.*

TITOLI DI STUDIO

Le domande per l'equipollenza dei titoli di studio devono essere presentate al Provveditore agli studi della Provincia di residenza compilando il modello che viene rilasciato negli uffici competenti (vedi per esempio Csa, Centro Servizi Amministrativi con sede a Udine a fianco dell'istituto Deganutti, telefono 0432/516149), dove è possibile trovare personale qualificato e disponibile per qualsiasi chiarimento sull'argomento.

In linea generale i documenti da allegare alla domanda, (che possono variare leggermente a seconda se l'equipollenza è relativa ai titoli di studio di licenza elementare e media e titoli di studio di istruzione secondaria di II grado o universitaria), sono i seguenti:

- titolo di studio rilasciato dalla scuola straniera, accompagnato dalla traduzione in lingua italiana certificata conforme al testo straniero dall'Autorità diplomatica o consolare italiana o da un traduttore giurato o dalla rappresen-

TÍTULOS DE ESTUDIO

Los pedidos para la revalidación (equipollenza) de títulos de estudio tienen que ser presentados al Provveditorato agli studi de la Provincia de residencia, compilando un formulario que se da en las oficinas correspondientes (por ejemplo CSA (Centro Servizi Amministrativi) con sede en Udine, lindante al Istituto Deganutti, telef. 0432/516149), donde es posible encontrar personal calificado para cualquier aclaración o inquietud.

En líneas generales, los documentos que se deberán adjuntar a la solicitud, (que pueden variar muy poco, según si la equivalencia es relativa a los títulos de estudio primarios, medios o secundarios, de grado o de universidad), son los siguientes:

- título de estudio expedido por la Escuela extranjera, acompañado de la traducción en lengua italiana, certificada conforme al texto extranjero por la Autoridad diplomática o consular italiana o por un traductor ofi-

tanza, operante in Italia, diplomatica o consolare del Paese ove il documento è stato formato; la firma del Capo di Istituto, che ha rilasciato il titolo suddetto, sarà legalizzata dall'Autorità diplomatica o consolare italiana nel Paese dove è stato conseguito;

- dichiarazione rilasciata dall'Autorità diplomatica o consolare italiana indicante, oltre alla precisazione in merito alla posizione giuridica dell'istituto o scuola (statale o legalmente riconosciuta con la chiara indicazione del gestore), l'ordine e il grado degli studi ai quali il titolo si riferisce, secondo l'ordinamento scolastico vigente nel Paese in cui è stato conseguito, e possibilmente la sua validità ai fini della prosecuzione degli studi e/o dell'assunzione a posti di lavoro o di impiego. La dichiarazione concernente la posizione giuridica e l'ordine e il grado degli studi non deve essere prodotta in caso di presentazione del nulla osta di cui al punto successivo;

- nulla osta rilasciato dalla Direzione Generale Scambi Culturali, nel caso di conclusione degli studi presso una scuola straniera in Italia. In tal caso la legalizza-

cial o por el representante diplomático o consular del país en donde el documento ha sido revalidado; con la firma del Director del Instituto que ha extendido el certificado correspondiente, legalizado por la Autoridad diplomática o consular italiana en el país donde ha sido otorgado;

- declaración expedida por la Autoridad diplomática o consular italiana indicada, además de la precisión en mérito a la posición jurídica del Instituto o Establecimiento Educativo (estatal o legalmente reconocido con la clara indicación del gestor), el orden y el grado de los estudios a los cuales el título se refiere, según el plan educativo vigente en el País en el cual se lo ha obtenido y, de ser posible, su validez a los fines del proseguimiento de los estudios y/o asunciones a puestos de trabajo o empleo. La declaración concerniente a la posición jurídica y el orden y el grado de los estudios, no debe ser producida en el caso de presentación del "nulla osta" del cual se habla en el punto sucesivo;

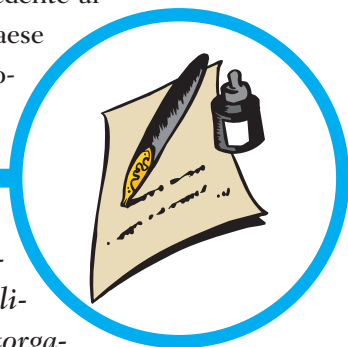
- "nulla osta" expedido por la Direzione Generale Scambi Culturali, en el

zione della firma del Capo d'Istituto che ha rilasciato il titolo da dichiarare equipollente può essere effettuata da un pubblico ufficiale ovvero dall'Autorità diplomatica o consolare del Paese al cui ordinamento appartiene la scuola straniera operante in Italia;

- per i lavoratori italiani all'estero/emigrati e loro congiunti: attestazione dell'Ufficio consolare italiano, dalla quale risulti lo status di lavoratore italiano all'estero/emigrato o suo congiunto:

- per i cittadini italiani per naturalizzazione: decreto di naturalizzazione;

- per i cittadini italiani per matrimonio: documentazione idonea a comprovare la precedente condizione di cittadino straniero, per esempio: certificato di cittadinanza del Paese straniero di origine rilasciato prima del matrimonio oppure certificato dal quale risulti la condizione di cittadino straniero precedente al matrimonio rilasciato dall'autorità competente del Paese straniero di origine o dall'autorità diplomatica o consolare del predetto Paese operante in Italia.



caso de finalización de los estudios en un establecimiento extranjero en Italia. En tal caso, la legalización de la firma del Jefe del Instituto que ha otorgado el título a declarar equivalente, puede ser efectuada por un oficial público, o sea, por la Autoridad diplomática o consular del País al cual pertenece el plan de estudio de la escuela extranjera que funcione en Italia;

- para los trabajadores italianos al exterior/emigrados y sus familiares: certificación de la Oficina Consular Italiana, de la cual provenga la categoría de trabajador italiano al exterior/emigrado o su familiar;

- para los ciudadanos italianos naturalizados: decreto de naturalización;

- para los ciudadanos italianos por matrimonio: documentación idonea que demuestre la condición anterior de ciudadano extranjero, por ejemplo: certificado de ciudadanía del País extranjero de origen, expedido antes del matrimonio o certificado que demuestre la condición de ciudadano extranjero precedente al matrimonio, otorgado por la autoridad

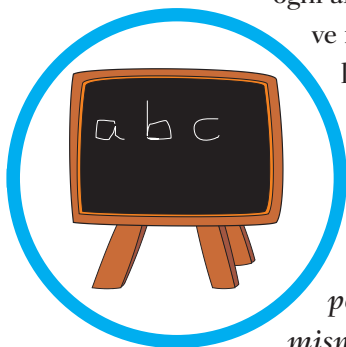
I seguenti documenti vanno presentati solo per l'equipollenza di istruzione secondana di II grado:

- *curriculum* degli studi eseguiti dal richiedente, distinto per anni scolastici, possibilmente con l'indicazione delle materie per ciascuna delle classi frequentate con esito positivo sia all'estero, sia eventualmente in Italia.

Detto *curriculum*, redatto dall'interessato, indicherà oltre agli studi svolti, l'esito favorevole di esami finali da lui sostenuti o eventuali esperienze di lavoro maturate in connessione con il titolo del quale si richiede l'equipollenza;

- programma delle materie oggetto del corso stesso, rilasciato dalla scuola ove il richiedente ha seguito gli studi, il programma potrà anche essere desunto dalle pubblicazioni ufficiali dei relativi Stati esteri;

- ogni altro titolo o documento rilasciato dalle autorità educative nazionali o locali straniere, con la relativa traduzione in lingua italiana (anche in copia fotostatica, con la relativa traduzione in lingua italiana), che il richiedente



competente de la nación extranjera de origen o por la autoridad diplomática o consular del mismo país que funcione en Italia;

Los siguientes documentos se deben presentar sólo para la equivalencia de instrucción secundaria de II grado:

- curriculum de los estudios realizados por el solicitante, detallado por años curriculares, posiblemente con las indicaciones de las materias para cada uno de los años frecuentados y aprobados ya sea en el exterior como en Italia. Dicho curriculum, redactado por el interesado, indicará además de los estudios desarrollados, los resultados de los exámenes finales o de las eventuales experiencias de trabajo realizadas en concordancia con el título del cual se solicita la revalidación;

- programa de las materias de los años cursados, expedido por el Instituto en donde el solicitante realizó los estudios. El programa podrá

ritenga, nel proprio interesse, di produrre a prova dei dati riportati nel *curriculum*;

- eventuali documenti (anche in copia fotostatica), ritenuti idonei a provare la conoscenza della lingua italiana (per esempio: attestazione di frequenza a corsi con insegnamento in lingua italiana o corsi di lingua italiana, oppure partecipazione ad attività culturali italiane, oppure prestazioni lavorative presso istituzioni o ditte o aziende italiane, ecc.) ai fini dell'esenzione della prova integrativa di italiano.

ser también deducido de las publicaciones oficiales de los relativos Estados extranjeros;

- todos los demás títulos o documentos extendidos por las autoridades educativas nacionales o locales extranjeras, con la traducción correspondiente en lengua italiana (también en fotocopia, con la correspondiente traducción al italiano y legalizada), que el interesado considere de su propio interés, como prueba de los datos incluidos en el curriculum;

- otros documentos o certificados (también en fotocopia), considerados idóneos para probar el conocimiento de la lengua italiana (por ejemplo: certificado de participación a los cursos con enseñanza en lengua italiana o cursos de lengua italiana, o participaciones a actividades culturales italianas, o prestaciones laborales en Instituciones o empresas italianas, etc. ...) con el fin de exceptuar la prueba integrativa de italiano.

CORRISPONDENZA DEI CORSI E TITOLI DI STUDIO

L'equipollenza con un Diploma italiano di superamento dell'esame di Stato conclusivo dei corsi di studio di istruzione secondaria superiore: liceo classico, scientifico, psicopedagogico, linguistico ovvero di diploma di istituto tecnico o professionale o d'arte può essere disposta soltanto nei riguardi di corrispondenti titoli finali di studio stranieri dell'istruzione secondaria superiore.

La dichiarazione di equipollenza potrà essere rilasciata non prima del compimento del diciottesimo anno di età. L'equipollenza per titoli finali conseguiti da candidati privatisti potrà essere richiesta quando i titoli siano stati conseguiti alle stesse condizioni previste dall'ordinamento italiano.

Non potrà essere richiesta equipollenza per titoli inerenti alle arti e professioni ausiliarie sanitarie, per le quali esiste normativa speciale.

Ciascun titolo di studio straniero può essere dichiarato equipollente ad un solo titolo di studio italiano di istruzione secondaria superiore. Il Provveditore agli Studi, ove attraverso l'esame degli atti accerti il sussistere dei presupposti per

EQUIVALENCIA DE LOS CURSOS Y TÍTULOS DE ESTUDIO

La equivalencia con un Diploma italiano de aprobación del examen de Estado, conclusivo de los años de estudio de Instrucción Secundaria Superior: liceo clásico, científico, psicopedagógico, lingüístico, o de un instituto técnico o profesional de arte, puede ser disponible sólo si se relaciona con los correspondientes títulos finales de estudio extranjeros de la instrucción secundaria superior. La declaración de equipollenza podrá ser otorgada no antes de los 18 años de edad. La revalidación para títulos finales conseguidos por alumnos particulares, podrá ser solicitada cuando los títulos hayan sido conseguidos en las mismas condiciones previstas por el plan italiano.

No podrán ser pedidas equivalencias por títulos inherentes a las artes o profesiones auxiliares sanitarias, para las que existen normativas especiales. Los títulos de estudio extranjeros podrán ser declarados equivalentes a un sólo título de estudio italiano de instrucción secundaria superior.

El Provveditore agli Studi que, a través del examen de los actos, declare la

equipollenza per un titolo italiano diverso da quello indicato nella domanda, può proporre all'aspirante una rettifica della propria istanza, con l'obbligo, per quest'ultimo, di far pervenire la propria adesione entro un mese dalla data di ricezione della proposta, pena la decadenza.

PROVE INTEGRATIVE

Il Provveditore agli Studi può sottoporre il candidato a delle prove integrative (prova di italiano, di cultura o tecnico/professionale).

VOTAZIONE

Il Provveditore agli Studi esprimerà un giudizio o votazione finale, corrispondente a quello



existencia de posibilidades para la equivalencia de un título italiano diferente al indicado en el pedido, puede proponer al aspirante una corrección de la misma instancia, con la obligación para este último, de hacer llegar su propia adhesión dentro de un mes posterior a la fecha de recepción de la propuesta, de lo contrario será declarada nula.

PRUEBAS INTEGRATIVAS

El Provveditore agli Studi puede someter al candidato a pruebas integrativas (pruebas de italiano, de cultura o técnico/profesionales).

attribuito nelle scuole italiane, sulla base dei giudizi o votazioni riportati nel titolo straniero.

RILASCIO DELLA DICHIARAZIONE DI EQUIPOLLENZA

Il Provveditore agli Studi, accertata la sostanziale corrispondenza tra il titolo di studio straniero e quello italiano, considerato l'esito positivo delle prove integrative eventualmente sostenute dal richiedente e tenuto conto anche delle esperienze di lavoro dallo stesso maturate, rilascerà la dichiarazione di equipollenza.

ISTRUZIONE ARTISTICA

I titoli di studio stranieri corrispondenti a quelli rilasciati dagli istituti italiani di istruzione artistica, fatta eccezione per il diploma di maturità d'arte applicata, possono essere riconosciuti equipollenti ai sensi della legge 12 dicembre 1951, n. 1563. Gli interessati dovranno presentare domanda di equipollenza al Ministero della Pubblica Istruzione - Ispettorato per l'Istruzione Artistica, via M. Carcani, 61 00153 Roma.

EVALUACIÓN

El Provveditore agli Studi emitirá un juicio o calificación final, correspondiente al atribuído en la escuela italiana, segun la base de las evaluaciones o calificaciones expresadas en el título extranjero.

EXTENSIÓN DE LA DECLARACIÓN DE EQUIVALENCIA

El Provveditore agli Studi, habiendo verificado la substancial correspondencia entre el título de estudio extranjero con el italiano, habiendo considerado el resultado positivo de las pruebas integrativas eventualmente rendidas por el solicitante y habiendo tenido en cuenta las experiencias de trabajo del mismo, otorgará la declaración de equivalencia.

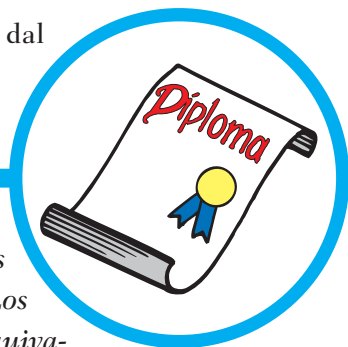
ISTRUZIONE ARTISTICA

Los títulos de estudio extranjeros correspondientes a los otorgados por los Institutos italianos de instrucción artística, con excepción del diploma di

RICONOSCIMENTO DI TITOLI ACCADEMICI STRANIERI (LAUREA)

Documenti da presentare

- Domanda in carta legale indirizzata al Magnifico Rettore (vedi il fac-simile allegato).
- Titolo di studio che ha permesso l'iscrizione all'università in originale; se conseguito all'estero, il titolo deve essere tradotto e legalizzato dalle autorità diplomatiche o consolari italiane.
- Titolo accademico straniero in originale, tradotto, legalizzato e corredato di dichiarazione resa dalla rappresentanza diplomatica o consolare italiana competente per territorio circa la natura e il valore del titolo in base all'ordinamento del paese in cui è stato conseguito.
- Certificato rilasciato dall'Università straniera dal quale risulti che l'interessato:
 - è stato effettivamente immatricolato al primo



maturità d'arte applicata, *pueden ser reconocidos equivalentes según la ley 12/12/51, n° 1563. Los interesados deberán presentar el pedido de las equivalencias al Ministero della Pubblica Istruzione – Ispettorato per l'Istruzione Artistica, Via M. Carcani, 61 – (00153) Roma.*

RECONOCIMIENTO DE TÍTULOS ACADÉMICOS EXTRANJEROS (TÍTULO TERCIARIO/UNIVERSITARIO)

Documentos requeridos

- Carta de solicitud, dirigida al Magnifico Rettore (ver fax símil adjunto)
- Título de Estudio original que ha permitido la inscripción a la Universidad local; si fue obtenido en el exterior deberá ser traducido y legalizado por las autoridades diplomáticas o consulares italianas.
- Título Académico extranjero original, traducido, legalizado y provisto de la

anno del corso di studio presso la medesima Università;

- ha frequentato in loco gli studi universitari per l'intera durata del corso;
- ha sostenuto in loco tutti gli esami di profitto e l'esame finale.

Questo certificato deve essere tradotto e legalizzato dalla competente rappresentanza consolare o diplomatica italiana all'estero.

Qualora gli studi siano compiuti in Paesi extracomunitari, il certificato di cui al precedente punto deve essere accompagnato da una attestazione resa dalla locale rappresentanza diplomatica da cui risulti che lo studente ha effettivamente soggiornato nel Paese scelto per i propri studi per tutto il periodo corrispondente alla durata degli studi stessi.

- Certificato rilasciato dall'Università straniera dal quale risulti il curriculum scolastico dell'interessato (elenco particolareggiato degli esami sostenuti, ivi compreso l'esame finale con le relative votazioni e giudizi), tradotto e legalizzato a cura della rappresentanza diplomatica o



declaración del representante diplomático o consular italiano competente, con respecto a la naturaleza y al valor del título, referente a la normativa del país en el cual ha sido obtenido.

- *Certificado otorgado por la Universidad extranjera, en el cual consta que el interesado:*
- *ha sido efectivamente matriculado al primer año del curso de estudio de la misma Universidad;*
- *ha cursado allí sus estudios universitarios durante la totalidad de la duración de la carrera;*
- *ha rendido allí todos los exámenes curriculares y el examen final.*

Este certificado debe ser traducido y legalizado por el correspondiente representante consular o diplomático italiano en el exterior.

Si los estudios se realizaron en países extracomunitarios, el certificado citado en el punto anterior, debe estar acompañado con una certificación del

consolare italiana competente per il territorio.

- Programmi dettagliati degli insegnamenti frequentati corrispondenti a ciascun esame sostenuto durante il corso di studi universitari all'estero, ivi compreso un esposto documentato circa il contenuto e le modalità di svolgimento dell'eventuale esame finale sostenuto per il conseguimento del titolo accademico, con relativa traduzione e legalizzazione effettuate a cura della rappresentanza diplomatica o consolare italiana all'estero competente per il territorio.

- Copia dell'eventuale tesi discussa nell'esame finale sostenuto per il conseguimento del titolo accademico con relativa traduzione e legalizzazione effettuata a cura della rappresentanza diplomatica o consolare italiana all'estero competente per il territorio.

- Fotografia autenticata in carta libera (per i cittadini italiani, comunitari o extracomunitari in possesso di permesso di soggiorno).

- Documento unico rilasciato dalle autorità diplomatiche o consolari italia-

representante diplomático local, en donde conste que el estudiante ha efectivamente residido en el país elegido para sus estudios, durante todo el período correspondiente a la duración de la carrera.

- Certificado otorgado por la Universidad extranjera, en el cual resulte el curriculum educativo del interesado (listado detallado de los exámenes rendidos, incluido el examen final con las calificaciones obtenidas), traducido y legalizado por la representación diplomática o consular italiana competente para ese territorio.

- Programas detallados de las materias realizadas, correspondientes a cada uno de los exámenes rendidos durante la carrera universitaria en el exterior, incluido un documento de los contenidos y las modalidades de desarrollo del examen final, rendido para obtener el título académico, con su correspondiente traducción y legalización efectuada por el representante consular o diplomático correspondiente.

- Copia de la eventual tesis discutida en el examen final rendido para la

Al Dirigente del Centro Servizi Amministrativi di UDINE

...I...sottoscritt.....nat.....a.....
.....il.....
trovandosi nella condizione di lavoratore italiano emigrato o di suo congiunto (indicare il rapporto di parentela) o di cittadino italiano residente all'estero e/o motivi di lavoro o professionali o di suo congiunto (indicare il rapporto di parentela) CHIEDE ai sensi dell'art. 379 o 380 ovvero dell'art. 382 del D.L.vo n. 297 l'equipollenza al diploma di (licenza scuola media e/o diploma di istruzione secondaria di secondo grado indicare il tipo o l'indirizzo o specializzazione o qualifica prescelta) del titolo di studio (indicare il titolo di studio straniero posseduto) conseguito nell'anno scolastico presso (indicare esattamente la scuola o l'istituto con la località e l'indirizzo).

...I... sottoscritt.... dichiara, sotto la propria responsabilità, che in ordine al precitato titolo di studio straniero, non è stata conseguita equipollenza con altro titolo di studio italiano, non è stata o sarà presentata domanda di equipollenza ad altro Dirigente di C.S.A.; di soggiornare in Italia dall'anno..... e di avere la seguente residenza e/o il seguente recapito.....al quale desidera ricevere le comunicazioni relative alla domanda.

Data.....

Firma.....

Modello di domanda di equipollenza (per i soli titoli dell'istruzione secondaria superiore da redigere su carta da bollo).
Questo fac-simile di domanda può variare a seconda dell'ufficio in cui viene richiesto il modello.



ne all'estero contenente tutti i dati sulla persona – nome, cognome, data e luogo di nascita, cittadinanza e residenza – e sul quale sia stata applicata una fotografia.

- Fotografia formato tessera possibilmente identica a quella di cui ai punti precedenti.

Per ulteriori informazioni:

www.uniud.it

www.units.it

obtención del título universitario con su relativa traducción y legalización efectuada por el representante diplomático o consular competente.

- *Fotografía autenticada en hoja simple (para los ciudadanos italianos, comunitarios o extracomunitarios con permiso di soggiorno).*

- *Documento único otorgado por las autoridades diplomáticas o consulares italianas en el exterior, que contenga todos los datos de la persona (nombre, apellido, lugar y fecha de nacimiento, nacionalidad y residencia), en el cual haya sido aplicada una fotografía.*

- *Foto carnet posiblemente idéntica a la solicitada en los puntos anteriores.*

Para mayores informaciones:

www.uniud.it

www.units.it



Università degli Studi di Udine

Domanda di riconoscimento di titolo accademico straniero

**Al Magnifico Rettore
dell'Università degli Studi di Udine**

Io sottoscritt _____ cittadin _____
nat_ a _____ (_____) # _____
residente a _____ (_____)
C.A.P. _____ via/piazza _____ n. _____
tel _____ / _____

ai sensi degli artt. 170 e 332 del Testo Unico delle leggi sull'istruzione superiore (R.D. 1592/33) e dell'art. 170 del Regolamento Didattico di Ateneo

CHIEDE

che sia dichiarata l'equipollenza del titolo accademico straniero denominato _____
_____ conseguito presso _____
_____ in data _____
con il seguente titolo accademico italiano: _____

A tal fine allega i seguenti documenti (vedi elenco sul retro):

- 1 _____
- 2 _____
- 3 _____
- 4 _____
- 5 _____
- 6 _____
- 7 _____
- 8 _____
- 9 _____
- 10 _____

Il sottoscritto dichiara, sotto la propria responsabilità, che, in ordine al titolo accademico di cui è in possesso non è stata già conseguita equipollenza con altro titolo accademico italiano né è stata presentata domanda di equipollenza ad altra sede universitaria italiana.

_____ (luogo e data)

_____ (firma del richiedente)

Modello per la domanda di equipollenza dei titoli accademici stranieri.

Questo fac-simile di domanda può variare a seconda dell'ufficio in cui viene richiesto il fascicolo.



AL MAGNIFICO RETTORE DELL'UNIVERSITÀ DI TRIESTE

Marca da
bollo da
€ 70,33

Il/la sottoscritto/a _____ nato/a il _____
a _____ di cittadinanza _____
residente in _____ con recapito in Italia nella
città di _____ via _____ n. _____
presso _____ tel. n. _____ chiede l'equipollenza del titolo
accademico di _____ conseguito
in _____ alla laurea italiana in _____
Il/la sottoscritto/a allega i seguenti documenti, tradotti e legalizzati, ove previsto:

- Diploma di scuola media superiore e relativa dichiarazione di valore, se si tratta di diploma straniero;
(il diploma si allega in: copia conforme _____)
- Titolo accademico straniero e relativa dichiarazione di valore;
(il titolo si allega in: copia conforme _____)
- Certificato con esami sostenuti e votazioni conseguite;
(il certificato si allega in: copia conforme _____)
- Programmi analitici dei corsi di insegnamento relativi agli esami sostenuti;
- Copia della tesi;
- Certificato rilasciato dall'università straniera attestante l'effettiva immatricolazione al primo anno del
corso di laurea, nonché la frequenza in loco degli studi ed il sostenimento in loco degli esami;
- Attestazione rilasciata dalla competente rappresentanza diplomatica italiana da cui risulta che ha
effettivamente soggiornato nel paese scelto per i propri studi per tutto il periodo corrispondente alla
durata degli stessi;
- _____

Inoltre il/la sottoscritto/a, a conoscenza delle sanzioni previste dal codice penale e dalle leggi speciali nelle
quali potrebbe incorrere in caso di dichiarazioni mendaci, nonché della decadenza dai benefici
eventualmente conseguenti al provvedimento emanato sulla base della dichiarazione non veritiera,
dichiara, ai sensi degli artt. 38 e 47 del D.P.R. 28.12.2000, n. 445, di non aver presentato analogha richiesta
di equipollenza presso altre sedi universitarie.

_____ li _____
firma per esteso *

* La firma deve essere apposta in presenza del dipendente addetto a ricevere l'istanza ovvero sottoscritta e
presentata unitamente a copia non autenticata di un documento di identità del sottoscrittore.

Trieste, li _____
visto di controllo

Questo fac-simile di domanda può variare a seconda dell'ufficio in cui viene richiesto il fascicolo.

NOTIZIE PRATICHE E CURIOSITÀ

LA TESSERA PER LA BENZINA AGEVOLATA

Tutte le persone residenti in Friuli-Venezia Giulia hanno diritto alla tessera per la benzina agevolata che permette di acquistare la benzina con uno sconto speciale. Lo sconto viene calcolato in base alla distanza del comune di residenza con il confine con la Slovenia e varia da comune a comune.

La richiesta della tessera per lo sconto viene fatta su un modello prestampato alla Camera di Commercio (abbreviato Cciaa) della provincia dove è stata fissata la residenza oppure presso gli sportelli Aci o Acu autorizzati.

NOTICIAS PRÁCTICAS Y CURIOSIDADES

EL CARNET PARA EL COMBUSTIBLE CON DESCUENTO

Todas las personas residentes en el Friuli-Venezia Giulia, tienen derecho al carnet para el combustible con descuento, que permite adquirir combustible con un descuento especial. El descuento se calcula en base a la distancia del Comune de residencia al límite de la Eslovenia y varía de Comune en Comune. El pedido della tessera para el descuento se realiza en un formulario preimpreso en la Cámara de Comercio (CCIAA) de la ciudad en donde ha sido fijada la residencia o en las ventanillas ACI (Automóvil Club Italiano) o ACU (Automóvil Club de Udine) autorizadas.

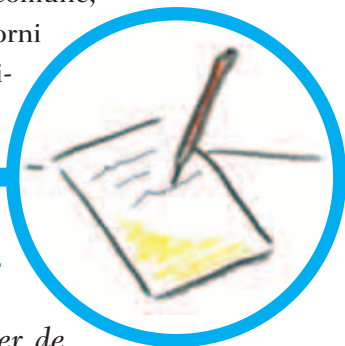


DATI RICHIESTI PER LA COMPILAZIONE DEL MODULO:

- generalità del richiedente (si possono ricavare dalla carta di identità valida);
- codice fiscale;
- carta di circolazione del veicolo (numero di targa, modello, cilindrata, tipo di carburante);
- polizza assicurativa;
- ricevuta di versamento su conto corrente intestato alla locale Camera di Commercio (attualmente sono € 5,16).

NOTA:

- la tessera non ha alcun valore fuori dalla nostra regione;
- nel caso di un cambio di residenza presso un altro comune, il titolare della tessera deve comunicare entro 15 giorni alla Camera di Commercio la variazione della residenza stessa, pena una sanzione amministrativa.



DATOS REQUERIDOS PARA LA COMPILACIÓN DEL MÓDULO:

- *generalidades del solicitante (se pueden obtener de una carta de identidad válida);*
- *Codice Fiscale;*
- *carta de circulación del vehículo (número de patente, modelo, cilindrada, tipo de carburante);*
- *póliza de seguro;*
- *recibo de depósito en cuenta corriente, a nombre de la Camera di Commercio (actualmente es de € 5,16).*

NOTA:

- *la tessera no tiene ningún valor fuera de nuestra provincia;*
- *en caso de cambio de residencia a otro Comune, el titular de la tessera debe comunicar dentro de los 15 días sucesivos, a la Camera di*

TELEFONO E INTERNET

Telefono pubblico: esistono cabine telefoniche che funzionano a monete o a schede. Le schede telefoniche sono di due tipi, nazionali ed internazionali. Si possono trovare nei “tabacchini”, in alcuni bar o negli uffici postali.

In alcuni locali ci sono i telefoni a scatti che generalmente sono i più comodi per le telefonate all'estero. Non conviene telefonare dai telefoni degli alberghi.

Non esiste in Italia il “**Locutorio**” e i centri dove potersi collegare a Internet a pagamento non sono molto diffusi.



Commercio, la variación de la residencia, caso contrario sufrirá una sanción administrativa.

TELÉFONO E INTERNET

Teléfono público: existen cabinas que funcionan con monedas o con tarjetas. Las tarjetas telefónicas (schede) son de dos tipos: nacionales e internacionales. Se pueden encontrar en los quioscos (tabacchini), en algunos bar, en algunos revisteros (edicola) o en las oficinas postales (correos). Algunos locales tienen teléfonos a pulso que generalmente son más cómodos para las comunicaciones al exterior.

No conviene llamar desde los teléfonos de los hoteles. En Italia los “locutorios” y los centros en donde poder conectarse a Internet, no son muy frecuentes.

NEGOZI ED UFFICI

Negozi: in linea di massima i negozi di alimentari, abbigliamento ecc. sono aperti dalle 08:00 alle 12:00/12:30 e dalle 15:00/15:30 alle 19:00/19:30. Solitamente sono chiusi il lunedì e il mercoledì pomeriggio e la domenica per tutto il giorno.

Non esiste il “Chiosco” che tiene aperto nelle ore serali. Le sigarette a tarda sera si possono trovare o nei locali che espongono il marchio di “Sali e Tabacchi” oppure nei distributori automatici.

Uffici: generalmente sono aperti la mattina e qualche pomeriggio.

Gli uffici postali nei centri piccoli sono aperti al pubblico fino alle 13:00/14:00. Chiusi la domenica.

Nelle città o nei centri più grossi sono aperti anche il pomeriggio.

Per le banche valgono gli stessi orari delle poste ad eccezione del sabato, nel quale le banche restano chiuse tutto il giorno.

NEGOCIOS Y OFICINAS

Negocios: generalmente, los negocios de productos alimenticios, ropa, etc. están abiertos desde las 08:00 a las 12:00/12:30 y desde las 15:00/15:30 hasta las 19:00/19:30. Generalmente están cerrados los lunes y los miércoles a la tarde y los domingos todo el día.

No existe el “kiosco” que está abierto en las horas nocturnas. Los cigarrillos se pueden encontrar en los locales que tienen el cartel “Sali e Tabacchi” o en los distribuidores automáticos.

Oficinas: generalmente están abiertas por la mañana y algunos días por la tarde. Los correos, en los pequeños centros habitacionales, están abiertos al público hasta las 13:00/14:00. Cierran los domingos.

En la ciudad o en los centros habitativos más grandes, están abiertos también por la tarde o de corrido.

Para los Bancos, valen los mismos horarios del correo, salvo para el sába-

TRASPORTI

Taxi: sono utilizzati soprattutto nelle città e il costo è mediamente alto. Nei paesi non si trovano i taxi “per strada” ma bisogna chiamare direttamente chi effettua il servizio. Non esistono i “Remis” o un servizio simile.

Autobus: sono utilizzati in città. Il costo è basso. Nei piccoli centri il servizio non c'è. Il biglietto va timbrato al momento della salita sul mezzo.

do que están cerrados. Depende también de cada Banco el horario a establecer.

TRANSPORTE

Taxi: son utilizados sobre todo en la ciudad y el costo es medianamente alto. En las ciudades no se encuentran los taxis en las calles sino que hay que llamar directamente a quien efectúa el servicio.

*No existen los **remises** u otro servicio similar.*

Autobús: se utilizan en la ciudad. El costo es bajo. En los pequeños centros habitativos, el servicio no existe.

El boleto se marca en el momento de subir al vehículo (por delante o por detrás y se baja por la puerta del medio). El boleto se puede comprar en los bares, kioscos (Tabacchini), en los revisteros (edicola) o en su defecto en el mismo autobús (pero a un precio superior). Actualmente el precio ronda los 0,80 centavos de euro.

Bus o Corriere: collegano i piccoli paesi alle città e tra loro. Le corse hanno orari fissi che sono reperibili nei bar autorizzati anche alla vendita dei biglietti.

Il biglietto va timbrato al momento della salita sul mezzo.

Treni: la regione Friuli-Venezia Giulia è abbastanza ben servita dalla rete ferroviaria e gli orari sono solitamente ben congegnati per le coincidenze con i bus di linea.

Il biglietto si compera nelle stazioni, agli sportelli o nelle macchine automatiche e va timbrato in stazione, **PRIMA** di salire sul treno.



Bus o Corriera: conectan los pequeños pueblos con las ciudades y entre una ciudad y otra. Tienen horarios fijos de recorrido que se pueden encontrar en algunos bares autorizados o en la misma autoestación, como así también la compra de los boletos.

El boleto se marca en las correspondientes máquinas (generalmente de color amarillo) dentro del vehículo.

Trenes: la provincia del Friuli-Venezia Giulia está bien cubierta por la red ferroviaria y los horarios están, generalmente, bien programados para las conexiones (coincidencias) con otros medios de transporte.

Los boletos se compran en las estaciones, en las ventanillas o en las

Per informazioni sugli orari bisogna recarsi presso le stazioni ferroviarie, tramite il sito internet (www.trenitalia.it), oppure telefonare: risponderà un computer che chiederà informazioni sul tragitto che si desidera effettuare e gli orari indicativi.

Vi sono diversi tipi di treni: regionali, interregionali, intercity ed espresso. Bisogna tener presente che per gli ultimi due occorre fare la prenotazione, dunque il prezzo del biglietto sarà un po' più caro.

máquinas automáticas y se marcan ANTES de subir al tren, en las correspondientes máquinas (también de color amarillo). Para informarse de los horarios, es necesario dirigirse a las estaciones ferroviarias, por internet (www.trenitalia.it), o por teléfono que responderá una computadora que pedirá los datos del recorrido que se desee realizar y los horarios preferenciales.

Los posibles sistemas de recorridos son: regionali, interregionali, intercity y espresso. Se aclara que para los dos últimos sistemas, es obligatorio hacer la reserva por lo tanto el precio del boleto será un poco más elevado.

CORRISPONDENZA

Per inviare lettere o cartoline i bolli, oltre che negli uffici postali, sono reperibili anche nei “tabacchini” o in alcune cartolerie.

L'indirizzo corretto in Italia è composto da:

Nome e Cognome _____

via _____, n° _____

Codice di avviamento postale (Cap) _____ nome del paese o città _____

Sigla della Provincia _____

Esempio:

Carlo Rossi

Via Cavour, 15

33030 Codroipo (UD)

ITALIA



CORREOS

Para enviar cartas o postales, las estampillas, además de venderse en los mismos correos, se pueden también encontrar en el tabacchino (kiosco) o en algunos negocios de venta de postales y artículos varios. Las direcciones en Italia se componen de la siguiente forma:

Nombre y Apellido _____

Via/Viale/Corso _____, n° _____

(Código Postal) (CAP) _____ *nombre de la ciudad* _____

(Sigla de la Provincia) _____

Ejemplo:

Carlo Rossi

Via Cavour, 15

33030 Codroipo (UD)

ITALIA

SISTEMA MONETARIO

Taglio di monete e banconote:

I centesimi di euro sono tutti in moneta e li trovate da 1, 2, 5, 10, 20, 50.

L'euro in moneta è da 1 e da 2, in banconote da 5, 10, 20, 50, 100, 200, 500.

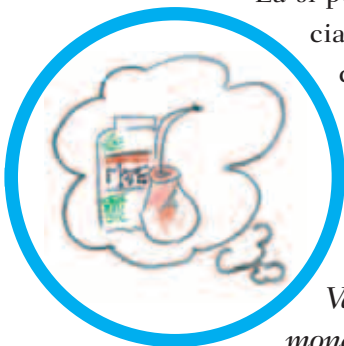
CURIOSITÀ

Il caffè in Italia è molto più forte di quello che si beve normalmente in Argentina. Se lo volete simile, chiedetelo **molto lungo in tazza grande**.

Se lo volete con il latte e la “schiumetta” chiedetelo **macchiato**.

La *yerba mate* non si trova così facilmente.

La si può però trovare nelle erboristerie o nei negozi specializzati in prodotti esteri, o nei “Negozi equi e solidali”; pure il “*dulce de leche*” ed altri prodotti tipici come “*alfajores*” o “*dulce de batata y/o membril-*



SISTEMA MONETARIO

Valores de billetes y monedas: los centavos de euros en monedas se encuentran de: 1, 2, 5, 10, 20 y 50. Los euros en moneda son de 1 y 2; y en billetes son de 5, 10, 20, 50, 100, 200 y 500.

CURIOSIDAD

En la organización de la geografía política italiana, la Regione equivale a la provincia (o estado para Venezuela o departamento para Uruguay), la Provincia equivale al departamento (o municipio para Venezuela o localidad para Uruguay) y il Comune equivale al municipio o municipalidad (o parroquia para Venezuela).

El café en Italia es mucho más fuerte que el que se bebe en Argentina. Si se lo prefiere tomar lo más similar posible, se debe pedir un café lungo in tazza grande. Si se lo quiere “cortado” se debe pedir “macchiato”.

lo". Il dolce che più gli si assomiglia è la "crema mou".

Il "Fernet con coca" non si usa e dovrete spiegare al barista le dosi giuste.

La "birra ghiacciata" come in Argentina non si usa e soprattutto le birre in bottiglia hanno un costo maggiore. Di solito al bar si beve birra alla spina.

Analgesici e antidolorifici leggeri vengono venduti nelle farmacie senza la ricetta del medico curante.

Se ancora non si è in possesso della residenza e c'è la necessità di una ricetta per un farmaco particolare, o ci si rivolge al Pronto Soccorso, o alla Guardia Medica. Oppure ad un medico del posto che, a pagamento (dai 15 ai 20 euro), effettuerà una visita e vi compilerà una ricetta.

La yerba mate NO se encuentra muy fácilmente. Se la puede encontrar en herboristerías o en negocios especializados en productos extranjeros, o en los llamados "Negozio equo e solidale"; al igual que el "dulce de leche" y otros productos típicos como "alfajores" o "dulce de batata y/o membrillo". Lo más parecido al dulce de leche se asemeja a la llamada "crema mou".

El "Fernet con coca" NO se usa y se deberá explicar al barman las dosis justas para poder tomarlo.

La "cerveza helada" como se toma en Argentina NO se usa en Italia y sobre todo, las cervezas en botella tienen un costo mayor. Casi siempre en el bar se pide una birra alla spina.

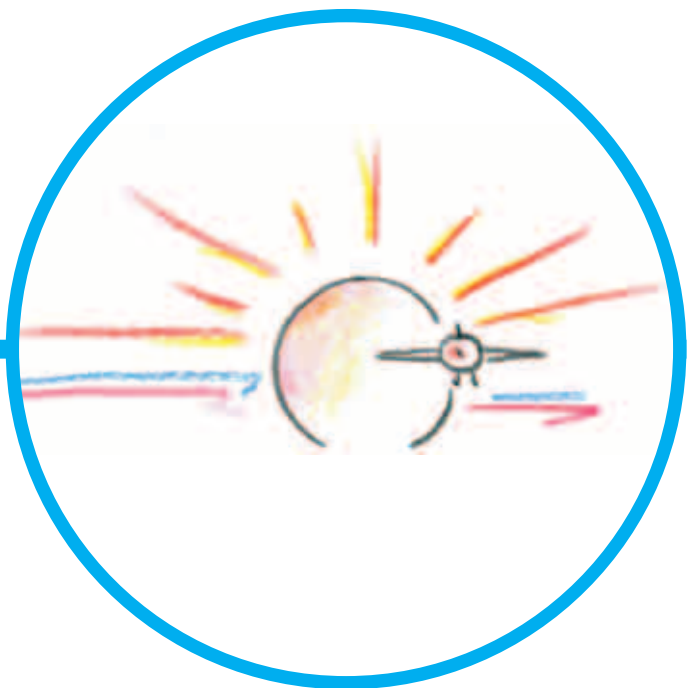
Los analgésicos y los antiinflamatorios leves se venden en las farmacias, sin recetarios. Si aún no se posee la residencia y se necesita de una receta para un remedio en particular, se puede recurrir a Primeros Auxilios (Pronto

Lo sviluppo delle **fotografie** costa circa 50 centesimi a foto. Esistono negozi di “sviluppo e stampa” in un’ora.

Le **fototessere** per i documenti è conveniente farle nei distributori automatici che di solito si trovano nelle stazioni ferroviarie.

Soccorso), o a la Guardia Medica o a un médico del lugar que, previo pago (de los 15 a los 20 euros) efectuará una visita y hará la receta correspondiente.

El revelado de las fotografías cuesta alrededor de 0,50 centavos c/u. Existen negocios de “revelado e impresión” (sviluppo e stampa) en una hora. Para las fotos carnet para los documentos, es conveniente hacerlas en las máquinas automáticas que generalmente se encuentran en las estaciones ferroviarias o de autobús.



Ente «Friuli nel Mondo»
via del Sale 9 - 33100 UDINE
tel. 0432-504970, fax 0432-507774
e-mail: info@friulinelmondo.com
www.friulinelmondo.com